

35 - Must-See! Complete Autumn 2007 Guide of the Latest Fashionable Date Spots for the Young and Hip

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

When watching TV,

[00:04] ---

please keep the room bright...

[00:06] ---

...and sit well away from the TV.

[00:08] ---

That's right.

[00:09] ---

Miss! Miss!

[00:12] ---

MISSSSSSS!

[00:17] ---

She's not here.

[00:20] ---

That's strange.

[00:21] ---

She's not over here, either.

[00:23] ---

Where could the Miss have...

[00:29] ---

Senpai!

[00:32] ---

Wh-What has gotten into you, Miss?

[00:34] ---

Senpai, please use this sports towel!

[00:38] ---

I'll be cheering for you
during today's match!

[00:41] ---

Huh?

[00:42] ---

Wh-What match?

[00:45] ---

It's so embarrassing!

[00:46] ---

The Miss has lost it!

[00:49] ---

Nagi is currently writing a new manga.

[00:52] ---

A m-manga?

[00:53] ---

She's apparently trying her hand
at a lighthearted teenage love story.

[00:56] ---

Yes, that's right.

[00:58] ---

I thought if I put myself
in my character's shoes,

[01:00] ---

the pages would just draw themselves, but...

[01:08] ---

It's no good! I can't draw!

[01:11] ---

Are you all right, Miss?

[01:15] ---

It was going well up to a point, but...

[01:17] ---

Going well?

[01:18] ---

Yes, it was going well.

[01:20] ---

I have Chadao Ohsotogari,
captain of the kabaddi team,

[01:23] ---

an institution at Saint Yam Academy.

[01:24] ---

And our heroine, Nobue
Iglesias, is in love with him

[01:26] ---

and after numerous lame near-misses,

[01:28] ---

she finally get to go on a date with Chadao,

[01:29] ---

but this crucial scene isn't going anywhere
and it's just a bulldog, wow!

[01:32] ---

Uh, is that really
a lighthearted teenage love story?

[01:35] ---

It's completely cliché...

[01:37] ---

Why?!

[01:39] ---

I'm supposed to be a genius,
so why can't I draw?!

[01:41] ---

Now, don't get so hung up on that.

[01:43] ---

I got it!

[01:44] ---

I can't draw, because
I have no reference material!

[01:46] ---

Huh?

[01:47] ---

That must be it!

[01:49] ---

So, you heard me, Hayate!

[01:50] ---

Yes?

[01:51] ---

I want you to go immediately
and gather reference material!

[01:53] ---

R-Reference material?

[01:55] ---

I want you to go to the date spots
that young people favor these days

[01:57] ---

and capture it on that camera!

[01:59] ---

W-Well, but...

[02:01] ---

I have absolutely no idea
about trendy date spots.

[02:04] ---

Oh, "Quit arguing! Your mistress
is in dire straits! Hurry up and go!"

[02:08] ---

Is that it?

[02:08] ---

Yeah, yeah.

SIGN Tokyo Date Spots

[02:11] ---

Oh, man...

[02:13] ---

I've never gone on a date before.

[02:16] ---

A rare modern youth indeed.

[02:18] ---

Please leave it.

[02:19] ---

Alrighty. Leaving it.

[02:21] ---

Let's see, where in the world should I go?

[02:24] ---

When it comes to dates,
shouldn't you look at Harajuku?

[02:26] ---

I said, leave it!

[02:28] ---

Harajuku...

[02:28] ---

Wait, what?!

[02:31] ---

Um... Um... Um, um, um, um...

[02:34] ---

I-I-I-Is... Is... Is that you, Maria?!

[02:38] ---

Yes.

[02:40] ---

I didn't recognize you for a moment
without your uniform.

[02:43] ---

I was wondering who this
fashionable young lady was!

[02:46] ---

I wear clothes like this once
in a while, too, you know.

[02:49] ---

Oh, by the way, would you mind
if I came along with you?

[02:52] ---

What?

[02:53] ---

Wh-What?!

[02:57] ---

*Whosoever commands the butlers,
commands the world!*

[03:01] ---

*The Great Butler War that will
shake up the world has just begun!*

[03:06] ---

A date with Maria?!

[03:08] ---

Ah-ha, I get it.

[03:09] ---

The punch line to this episode will be
that it was all a dream.

[03:11] ---

Yeah! That's got to be it!

[03:13] ---

Zettai nante shinjinai!

I don't believe in absolutes!

[03:16] ---

Fukanou nante nai!

No such thing as impossible!

[03:18] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru

The future is in the open palm of my hands

[03:24] ---

Dou yattemo katenai akuma ga

A demon that I just can't win against

[03:29] ---

Megami no kao o shite chakkari (O_O;)

Brazenly pretending to be a goddess (O_O;)

[03:35] ---

Keikenchi ja tannai kurai dakara

Experience points are almost not enough

[03:40] ---

Isshou tanren shikou-sakugo ni sessa-takuma

Training for life, working hard at trial and error

[03:46] ---

Mondai nara muzukashii-hodo ude ga naru shi

Tougher the problem the more it gets me going

[03:51] ---

Yorokobu kao ga mirerya sore de ii shi

Seeing the joy on your face is enough for me

[03:56] ---

Takara no chizu o boku wa te ni ireta

I've found a treasure map

[04:02] ---

Juuou-mujin kimi o tsurete tsuki-susumou!

Totally free, I'll take you and push forward!

[04:08] ---

Happii na kanchigai

A happy misunderstanding

[04:10] ---

Chikai wa yuruganai!
My pledge will stand fast!

[04:13] ---

Kaze no yukue mo kaete-miseru
I'll even change the direction of the wind

[04:18] ---

Kakkou wa kini-shinai
I won't care how I look

[04:21] ---

Unmei ja kujikenai!
No destiny will discourage me!

[04:24] ---

Ano kumo chirasu hayate no gotoku!
Like the sudden gale scattering the clouds!

[04:42] ---

Must-See! Complete Autumn 2007 Guide of the
Latest Fashionable Date Spots for the Young and Hip

[04:46] ---

I see.

[04:48] ---

So, the Miss asked to be left alone?

[04:51] ---

Yes, it went like this...

[04:53] ---

Oh, a flashback? I appreciate you
taking the trouble to do it.

[04:56] ---

It's... no... good...

[04:59] ---

I just can't draw!

[05:01] ---

I know!

[05:01] ---

I can't concentrate
because there are people around!

[05:03] ---

"People"? D-Do you mean me?

[05:06] ---

Maria, I will give you the day off today!

[05:08] ---

Tell Klaus the same thing!
I want to be alone!

[05:11] ---

I see...

[05:13] ---

Mr. Klaus! She actually...

[05:15] ---

What?!

[05:17] ---

*There are various people working
at the Sanzenin estate,*

[05:21] ---

*but there are no people
in the main building,*

[05:22] ---

because Nagi dislikes servants.

[05:25] ---

So, that's what happened.

[05:27] ---

That last image was
a total mystery, though...

[05:29] ---

First, an order to collect reference
material, and now sending people away?

[05:32] ---

She's acting like some popular manga author.

[05:34] ---

She suddenly tells me to take time off,

[05:36] ---

but I don't especially
have anything to do...

[05:38] ---

And so,

[05:40] ---

I will go out with you today.

[05:42] ---

Go out with me?!

[05:45] ---

Go... Go...

[05:46] ---

Would it be a bother?

[05:48] ---

No, no, no, no, no, that is, uh, well...

[05:50] ---

For you to go out with someone like me is...

[05:54] ---

I thought I would go with you
to help gather Nagi's reference material.

[05:59] ---

What?!

[06:00] ---

Oh, that's what you meant.

[06:02] ---

Of course!

[06:04] ---

Ooh! Smooth sailing! Smooth sailing!

[06:06] ---

How are you doing?!

[06:06] ---

Miss!

[06:08] ---

You are so cruel to suddenly
make me take the day off!

[06:10] ---

This decrepit old man has nowhere to go!

[06:13] ---

Shut up!

[06:14] ---

Go to an arcade or an internet café!
Surely, you can kill a day's worth of time!

[06:17] ---

*Don't cry, Klaus. It's disgraceful
for a man of your age!*

[06:24] ---

Whoa... Couples...

[06:28] ---

Couples...

[06:29] ---

What is the matter?

[06:31] ---

Uh, no, perhaps it's because
I've gotten used to life on the estate,

[06:34] ---

I felt a bit dizzy.

[06:35] ---

But I must make sure I collect good
reference material for the Miss!

SIGN Shonen Yonday

[06:42] ---

Let's see... What else should I photograph?

[06:46] ---

I would say you absolutely
cannot miss Takeshita Street.

[06:48] ---

Takeshita Street?

[06:49] ---

Yes, as I recall,

[06:52] ---

first, at the entrance
is "The Energizer House".

[06:54] ---

There is also the Tunnels' Valentine House,

[06:56] ---

Mr. Tokoro and Nori-P...

[06:58] ---

Um, what era are we talking about?

[07:01] ---

And that's the famous Mar...

[07:03] ---

N-No! Even with it bleeped,
that's just no good!

[07:06] ---

How strange. They're all gone.

[07:09] ---

Yes... I imagine they closed up
shop quite a while ago.

[07:12] ---

*As we have repeatedly noted,
Maria is a young and fresh 17-year-old.*

[07:17] ---

Well, you know,
I did bring a guidebook, so...

[07:20] ---

Shall we try walking around this area?

[07:23] ---

Huh? Maria?

[07:26] ---

Maria, could it be that you want
to check out those clothes?

[07:30] ---

What? Uh, n-no!

[07:31] ---

Oh, please! I don't care
about the latest fashion

SIGN I want to look

[07:34] ---

or have any desire to try on trendy outfits
or love getting dressed up!

[07:36] ---

I totally, absolutely don't! Not one bit!

[07:38] ---

Are you sure about that?

[07:39] ---

But I think it might help
with the Miss's reference materials,

[07:42] ---

so let's check it out.

[07:43] ---

Y-You have a point!

I guess we have no choice!

[07:45] ---

Then, just for a bit!

SIGN Über Beauty

[07:47] ---

Y-Yes.

[07:49] ---

Hayate, look! So many cute outfits!

[07:53] ---

Oh, this one-piece is cool, too!

[07:55] ---

Please feel free to take
your time looking around.

[07:58] ---

Maria's still just a normal girl.

[08:00] ---

Um...

[08:01] ---

Y-Yes?

[08:02] ---

Hayate, would it be all right
if I maybe tried some things on?

[08:11] ---

Well, now!

[08:14] ---

Incredible!

[08:16] ---

Yay!

[08:17] ---

Hey, you're in the way! Shoo! Shoo!

[08:19] ---

But you're amazing.

Everything looks really good on you.

[08:23] ---

Oh, please.

[08:24] ---

Starting now, please call me
the Ebi-chan of the anime world.

[08:28] ---

You're letting it go to your head.

[08:29] ---

Who cares?!

[08:30] ---

Okay, okay.

[08:31] ---

She looks good! She's fantastic!
She's being Ebi-ish!

[08:32] ---

Oh, are you the boyfriend?!

[08:34] ---

What?

[08:35] ---

B-B-B-Boyfriend?!

[08:37] ---

The boyfriend should try
things on, too! Yup, yup!

[08:39] ---

I'll coordinate a cool outfit
for you guys! Yup, yup!

[08:43] ---

I put you in those as a joke,
but you look really good in them!

[08:45] ---

Yup, yup, yup, yup!

[08:47] ---

You look fabulous! Yup, yup, yup!

[08:49] ---

You're awesome! Yup, yup!

[08:51] ---

You make a nice couple!

[08:53] ---

It's kind of embarrassing, isn't it?

[08:55] ---

O-Oh, man...

[08:57] ---

Ah! So delicious!

[08:59] ---

When you come to Harajuku,
you just have to get this!

[09:02] ---

But it's boring. Nothing except
the crêpe interests me.

[09:06] ---

I came because Yukiji said

[09:07] ---

an ethnic group that dances and sells
bamboo shoots lives in Harajuku.

[09:11] ---

It's weird...

[09:13] ---

They are referring to the Bamboo Shoot Kids.

[09:14] ---

*Incidentally, if you
don't know what that is,*

[09:16] ---

ask an adult you know or ask Maria.

[09:19] ---

Well, no helping it.

[09:21] ---

Once we finish eating,
let's go back to school and take a nap.

[09:23] ---

What?! We just got here!

[09:25] ---

And we've only been in 3 scenes!

[09:30] ---

If only there were something
to get excited about...

[09:32] ---

Oh, wait! There it is!

[09:35] ---

I-I feel bad about this.

[09:37] ---

You ended up buying
clothes for me as well...

[09:40] ---

N-Not at all.

[09:41] ---

Ooh!

[09:42] ---

That clearly dewy-eyed couple!

[09:44] ---

If it isn't our good friend, Hayata!

[09:46] ---

I had no idea Hayata had such
a beauty for a girlfriend!

[09:48] ---

Wait, that's Little Nagi's maid!

[09:50] ---

Ooh! Hard to tell when she's out of uniform!

[09:51] ---

In other words, this is the butler
and maid's "love in Harajuku"!

[09:54] ---

All right! Since we're here,
let's liven up their date for them!

[09:59] ---

Part of a teacher's job is to lecture

[10:01] ---

about the pure and righteous
ABCs of dating to one's pupils!

[10:04] ---

Job? She's just having fun.

[10:06] ---

But this is pretty interesting!

[10:08] ---

Hey, hey, if they get married,
do you think we'll get to deliver a speech?!

[10:12] ---

A speech?! We'll be the guests of honor!

[10:14] ---

We'll be leading the toasts!
Swallowing Dom Pérignon whole!

[10:16] ---

So! Get them!

[10:18] ---

Off we go!

[10:23] ---

Uh, the silence is kind of awkward...

[10:26] ---

What should I talk about at times like this?

[10:29] ---

Th-That store attendant called us a couple.

[10:34] ---

It's odd, isn't it? A couple?

[10:40] ---

Actually, when you get down to it...

[10:42] ---

Why am I feeling so nervous?

[10:45] ---

Um...

[10:45] ---

Um...

[10:46] ---

What?

[10:46] ---

What?

[10:48] ---

Oh, I should get some ph-ph-photos
of this area for the M-Miss, too!

[10:51] ---

Y-Y-Y-Yes, I agree. I agree!

[10:53] ---

I'll take it for you, if you'd like.

[10:54] ---

What?

[10:55] ---

Is that supposed to be a disguise?

[10:57] ---

It's just some afro wigs...

[10:59] ---

What afro-ish people, ruining the fashionable atmosphere of Harajuku.

[11:03] ---

Um, who might you be?

[11:05] ---

Exactly who I look like!
A super genius photographer!

[11:07] ---

And her assistants!

[11:08] ---

This enthusiasm... I don't feel like this is the first time I've met them.

[11:12] ---

Are they people you knew in a past life?

[11:14] ---

Both of them were feeling so nervous,

[11:17] ---

they weren't even able to see through these simple disguises.

[11:20] ---

The afro is to be feared!

[11:21] ---

Ah! The photographer in me is itching to get to work!

[11:24] ---

Please let me photograph you guys!

[11:25] ---

No, thank you.

[11:26] ---

All right! Let's put out a photographic collection!

[11:27] ---

The title will be "Journal of Love 2007"! It's settled!

[11:30] ---

Settled!

[11:31] ---

Thank you very much. Then, please...

[11:34] ---

Wait, why are you going along with this?!

[11:35] ---

But since they offered...

[11:37] ---

No!

[11:37] ---

They're suspicious, no matter how
you look at them! Too suspicious!

[11:40] ---

You are too unguarded!

[11:42] ---

That's good.

[11:42] ---

You'd let them take tons of photos once
they're got you going, wouldn't you?!

[11:42] ---

That's good! That's good!

[11:44] ---

It's dangerous!

[11:45] ---

These types of people pretend
to take normal photos

[11:46] ---

Get closer together! Closer!

[11:47] ---

and gradually move on to more extreme...

[11:47] ---

Okay, let's go for a smooch!

[11:49] ---

Hey, please stop!

[11:50] ---

I swear!

[11:51] ---

We're going to call it quits for Harajuku
now and go somewhere else!

[11:54] ---

A-All right.

[11:55] ---

Why would they leave?

[11:57] ---

Is it just me, or do they seem
to find us annoying?

[11:59] ---

They're just being shy.

[12:00] ---

So cute!

[12:01] ---

*And so, the two moved on
to the next date spot.*

[12:05] ---

In the meantime...

[12:10] ---

The Miss's pen was still at a standstill.

[12:14] ---

Hey, Hayate!

[12:16] ---

Maria! Tea!

[12:18] ---

Oh, right. I'm all alone
at the residence right now, aren't I?

[12:22] ---

Well, maybe a little walk will be
a nice change of scenery.

[12:26] ---

Th-This is Hayate's room...

[12:30] ---

And the door has been... left ajar...

[12:34] ---

No, I shouldn't!

[12:36] ---

Entering his room without his permission?!

[12:38] ---

Every person is entitled
to their own privacy!

[12:41] ---

Whew. I shook off the urge.

[12:47] ---

Oh! Is this a trick of fate?!
Or is it the deed of a passionate heart?!

[12:50] ---

M-My pen...

[12:51] ---

I-In this case, as I expect...

[12:57] ---

Keep dawdling and I'm leaving you behind.
(Boyya-boya-shiteru to oitecchaimasu yo.)

[13:01] ---

I will happily accompany you. Heart.
(Yorokonde tsuite mairimasu. Haato.)

[13:04] ---

Th-There was no helping it, all right?

[13:06] ---

With what?

[13:07] ---

To go get the pen I dropped,
I had no choice.

[13:10] ---

So you went in.

[13:11] ---

It was beyond my control.

[13:12] ---

Who are you making excuses to?

[13:15] ---

B-Besides, it's Hayate's fault, too.

[13:17] ---

When you go out, you should
at least lock your door...

[13:21] ---

H-H-His desk!

[13:23] ---

S-So, this is where Hayate...

[13:27] ---

...always sits and studies...

[13:31] ---

Wh-What am I doing?!

[13:35] ---

I can't believe myself.

[13:36] ---

Why am I so worked up over a little
thing like going into a boy's room?

[13:39] ---

B-But I feel a bit sick,
so I guess I'll try lying down...

[13:46] ---

It's only because I feel sick, all right?!

[13:48] ---

You don't need to keep making excuses.

[13:57] ---

Wait! What's the point
of doing this anyway?!

[13:59] ---

This is bad! I'm starting
to feel sort of dizzy!

[14:01] ---

I'm going back to draw my manga.

[14:04] ---

Let's see... my pen... my pen...

[14:06] ---

My pen...?!

[14:08] ---

Th-This is!

[14:09] ---

*Could this be the thing
every teenage boy hides?!*

[14:12] ---

Full of women's bodies...?!

[14:14] ---

*Hayate's keeping stuff like
that behind my back?!*

[14:16] ---

No, knowing Hayate, surely not!

[14:17] ---

But as his mistress,
and his girlfriend, I...

SIGN Wonderful Big Brother

[14:24] ---

"Wonderful Big Brother"!

[14:26] ---

He swings that way?!

[14:31] ---

She wasn't able to accept it.

[14:33] ---

Oh!

[14:34] ---

*The Miss has found my favorite reading
material that I had stashed away!*

[14:37] ---

*So you're the one that swings
that way? Bastard.*

SIGN Kaminarimon

[14:40] ---

Oh, my!

[14:41] ---

Are we in Asakusa?

[14:43] ---

Yes, just 30 minutes by subway.

SIGN Fortunes 100 yen

[14:45] ---

Medium Luck. What about you, Hayate?

[14:47] ---

Please don't ask.

SIGN Big Misfortune

[14:49] ---

Hot! That's hot! Hot!

[14:51] ---

Please settle down before eating.

[14:53] ---

Hayate!

[14:54] ---

Huh?

[14:55] ---

Please look at this!

[14:56] ---

Let me see.

[14:57] ---

Oh, that's cute!

[15:09] ---

Wh-Whoa, I forgot and
I've been enjoying myself normally!

[15:12] ---

I can't believe myself!
Grabbing Hayate's sleeve?!

[15:15] ---

How could I act so boldly?!

[15:19] ---

Sir? Ma'am? How'd you like a ride?

[15:22] ---

We'll make it cheap for you!

[15:24] ---

A r-rickshaw?

[15:25] ---

The newest date spots in season right now!

[15:28] ---

We'll guide you to them all!

[15:30] ---

This is perfect for the
manga reference material.

[15:32] ---

Th-That's true.

[15:34] ---

Then...

[15:35] ---

Please take us for a ride.

[15:36] ---

Just leave it to me.

[15:39] ---

Here we go!

[15:40] ---

We're totally going!

[15:43] ---

Th-This is fast!

[15:44] ---

What incredible G-force!

[15:45] ---

On to a date course that'll cement
their love in one fell swoop!

[15:48] ---

Onward!

[15:52] ---

The Tanaka family's Jon, living in
East Koiwa of the Edogawa Ward,

[15:55] ---

is good at calculating!

[15:56] ---

This is... a date spot?

[15:58] ---

Not only that, but he's cheerfully
getting the answer wrong.

[16:01] ---

Next up, the Parasitological Museum!

[16:04] ---

Wh-What's the point of looking
at this during a date?

[16:07] ---

This is a bit...

[16:08] ---

May you have a long
and happy life like a parasite!

[16:11] ---

This is the most prominent haunted
spot in the Metropolitan area.

[16:14] ---

If you're lucky, you'll see the ghost
of a woman hanging from the ceiling.

[16:16] ---

D-D-D-Don't bring us around scary places!

[16:19] ---

This might be good in the summer...

SIGN SynergySP

[16:20] ---

And the last spot is this! A company
that makes lots of interesting anime!

[16:24] ---

The person who plays Kirari
Tsukishima is here, too.

[16:27] ---

This is the finale?

[16:29] ---

Please be sure to eat properly
and get good sleep.

SIGN Kaminarimon

[16:33] ---

How about it? Were you able to
immerse yourself in romance?

[16:37] ---

Uh, we're back to where we started...

[16:39] ---

But that was quite a valuable experience.

[16:42] ---

Well, if you say so, Maria.

[16:45] ---

Oh! My digital camera!

[16:48] ---

Come on! Come on!

Get that smooch on already!

[16:48] ---

Whoa! You're that fake photographer!

[16:51] ---

Smooch on!

[16:52] ---

So persistent!

[16:54] ---

The sea of Sumida is my sea!

[16:56] ---

We're setting sail!

[16:57] ---

We're getting on! We're getting on!

SIGN Dessert Making Class

Instructor: Grazie Maki

SIGN 27th Cake made with love

[17:01] ---

It's done!

[17:04] ---

It came out fantastic,
if I do say so myself.

[17:05] ---

I'm so glad I took the plunge
and came to this dessert making class!

[17:08] ---

My! This is fantabulous!

[17:11] ---

You're too kind.

SIGN Hayate Love

[17:12] ---

All it takes is love.

[17:13] ---

It's superb, grazie!

[17:16] ---

I have never had a student
make such a magnificent cake!

[17:20] ---

How very kind of you. Grazie.

[17:24] ---

I've lost...

[17:29] ---

Looks like we managed to get away.

[17:31] ---

Yes.

[17:31] ---

Wait, hey!

[17:33] ---

Hey, wait!

[17:35] ---

We've put all this effort
into livening up your date,

[17:36] ---

so the least you could do
is smooch! One smooch!

[17:39] ---

Th-They're still coming after us.

[17:41] ---

What tiresome people.

[17:43] ---

The way things are going,

[17:44] ---

*I have a feeling they'll chase us
to the ends of the earth*

[17:49] ---

until they get a photo of us k-k-kissing.

[17:50] ---

If I'm to... If I'm to protect Maria...!

[17:54] ---

The ship's power doesn't
decide how well we can fight!

[17:57] ---

I'll show you!

[17:58] ---

Boom!

[18:00] ---

Leap out, youth!

[18:02] ---

Your head is mine!

[18:04] ---

I mean, where are you?!
Hiding is no use! No use! No use!

[18:06] ---

Ready or not...

[18:07] ---

Stay back!

[18:08] ---

D-Don't do anything stupid!

[18:11] ---

Come any closer and I'll jump!

[18:13] ---

Wh-Why?!

[18:14] ---

Why are you suddenly saying this?!

[18:16] ---

What's this? What's this?

[18:17] ---

Is this what they commonly
call "the lovers' quarrel"?

[18:20] ---

I'm sorry. There's someone else that I love.

[18:24] ---

S-Someone... you love?

[18:27] ---

He's a crew member on a tuna fishing boat.

[18:29] ---

I don't get to see him
for over half of the year, but...

[18:31] ---

Y-You should forget
about a guy like that! I'll...

[18:35] ---

I can't!

[18:37] ---

Even if I can't see him...

[18:38] ---

Even then, I love him!

[18:43] ---

Y-You can't mean that!

[18:45] ---

I love him more than you,
more than medium fatty tuna,

[18:47] ---

more than the fattiest part of tuna!

[18:50] ---

So please forget about me!

[18:52] ---

Good-bye!

[18:53] ---

Wait!

[18:56] ---

W-Wait...

[18:58] ---

I... I...

[19:00] ---

I...

[19:02] ---

Ocean, you jerk!

[19:06] ---

Could it be... that we just...

[19:09] ---

Maybe we just witnessed
the death of a romance...

[19:13] ---

Poor Hayata...

[19:15] ---

Such is how fleeting and
heartrending first loves tend to be...

[19:20] ---

Let's leave the brokenhearted
boy alone for now.

[19:25] ---

Agreed.

[19:26] ---

Time will surely heal all wounds.

[19:29] ---

Let us keep what we saw
today stored in our memories

[19:33] ---

in the depths of our hearts.

[19:36] ---

*Having stored away the end of
a romance in the depths of their hearts...*

[19:40] ---

Now, then!

[19:40] ---

Let's go to Tsukishima to eat monjayaki!

[19:43] ---

Yeah!

[19:44] ---

It is said that after this,

[19:45] ---

*they never again recalled the events
that transpired today.*

[19:54] ---

Maria!

[19:56] ---

Hayate!

[19:58] ---

We managed to drive them away!

[20:00] ---

Thanks to your passionate performance.

[20:02] ---

Oh, no, it was nothing so great.

[20:04] ---

But I wonder what in the world
those people were up to.

[20:08] ---

Let's forget about them.

[20:10] ---

We'll probably never see them again anyway.

[20:12] ---

Now, shall we head home soon?

[20:14] ---

The Miss is sure to be waiting eagerly...

[20:16] ---

Please wait.

[20:18] ---

What is it?

[20:19] ---

Hayate...

[20:21] ---

How about going for a ride
in that to end the day?

[20:29] ---

Maria, thank you very much for today.

[20:32] ---

Not at all. I should
be the one thanking you.

[20:35] ---

But...

[20:36] ---

What?

[20:36] ---

Next time, I hope you get to go on a date
with someone you really love.

[20:41] ---

What? Well...

[20:44] ---

H-How should I respond here?

[20:47] ---

But before that happens...

[20:48] ---

Shall we bring Nagi along next time
and go on a date, the three of us?

[20:52] ---

Oh, yes! I'd love to!

[20:54] ---

Oh, then, let's take one last photo.

[21:07] ---

What do you think, Miss?

[21:09] ---

Don't you think the photos
turned out quite well?

[21:12] ---

We also went to places
like Harajuku and Asakusa

[21:14] ---

and got good reference photos,

[21:16] ---

so I'm sure you'll be able to...

[21:17] ---

...draw... a great manga...

[21:24] ---

Don't give me that crap!

[21:29] ---

Here I was, agonizing my head off

[21:31] ---

and you were enjoying yourself like a fool!

[21:35] ---

*So, why don't you go out
first thing this morning*

[21:38] ---

*and invite your boyfriend
or girlfriend on a romantic date?*

[21:42] ---

Well, assuming you have someone, that is.

[21:44] ---

If you have someone...

[21:46] ---

Hey, don't say potentially
offensive things to the audience!

[21:49] ---

*Next time, they'll be fighting
the troubles of an aging man.*

[21:52] ---

Waratte lun-lun-lun
Smile lun-lun-lun

[21:54] ---

Lala-lun-lun-lulu naita hi mo
Lala-lun-lun-lulu even on a day I've cried

[21:58] ---

Sawagu kaze ni yureru egao kokoro haretaku
A smile wavers in the wind and clears my heart

[22:03] ---

Kyou mo lun-lun-lun mawarun-lun-lulu
Today again lun-lun-lun turning lun-lun-lulu

[22:07] ---

Taiyou no shita de kimi to odoru kimagure na dansu
A whimsical dance with you under the sun

[22:21] ---

Nanige-naku sashi-dasu te ni mitorete
Riveted by the hand you've casually offered

[22:26] ---

Tsugi no kotoba maigo ni natchau no
My next words become lost

[22:32] ---

Otonabite tsutsumi-komu manazashi ni
The mature gaze that envelopes me

[22:38] ---

Tsuyogari wasurete-yuku
Makes me forget my bravado

[22:43] ---

Sotto furetete nemurenai yoru no nagai toki mo
Keep that soft touch on long sleepless nights

[22:49] ---

Yume kara sameta bakari no hoho ni mo
And on my cheek, just awakened from a dream

[22:55] ---

Lun-lun-lun
Lun-lun-lun

[22:56] ---

Lala-lun-lun-lulu tsun to shita
Lala-lun-lun-lulu that hoity profile

[23:00] ---

Yokogao hora atto iu ma waratteru desho?
Look, there's a smile there already, see?

[23:06] ---

Sora to lun-lun-lun mawarun-lun-lulu
With the sky lun-lun-lun turning lun-lun-lulu

[23:09] ---

Kimi ga fukasu kaze no naka
In a breeze of your making

[23:13] ---

Odoru hidamari no dansu
A dance in a sunny spot

[23:26] ---

Wataru...

SIGN Wataru & Saki's

SIGN Illustration by Marina Inoue

[23:27] ---

And Saki's...

SIGN Butler Report

[23:28] ---

Butler Report!

[23:30] ---

Hey! I'm Wataru Tachibana.

[23:31] ---

And I'm Saki Kijima.

[23:33] ---

Since the theme song for Rental Video Tachibana is finally ready,

[23:36] ---

we're here to let you hear it!

[23:37] ---

Wait, is this the shop's theme song?

[23:40] ---

That's right. Did you not know?

[23:42] ---

But it doesn't mention "Rental Video Tachibana" at all.

[23:45] ---

Well, you know how it is. It's one of those "image songs."

[23:49] ---

But don't just rent this song! Head out to the store and—

[23:51] ---

Young sir, wait! That's going too far!

[23:52] ---

Yeah, I guess you're right.

[23:54] ---

See you next time!

[23:56] ---

Preview

[23:57] ---

Goodness! To think I had become a coffee plantation owner, comfortably retired.

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:01] ---

What a strange dream I had.

[24:03] ---

Go ahead. If you want to retire, why don't you?

[24:05] ---

What?!

[24:06] ---

What could have gotten into Mr. Klaus?

He seems so depressed.

[24:08] ---

Nagi telling him to quit must have come as quite a shock.

[24:11] ---

I am my mistress's shadow.

[24:12] ---

If I feel I am no longer of any use to her

[24:14] ---

then I will simply fade away!

[24:17] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:18] ---

Klaus Is Japanese Because
His Name Is Written "Kurausu"

[24:18] ---

"Klaus Is Japanese Because
His Name Is Written 'Kurausu'".

[24:20] ---

Did you know?

[24:21] ---

Takamori Saigo's real name is Takenaga!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:00 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:01 UTC by whimsee